МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
И. о. декана гуманитарного
факультета Баудинова Н.А.
_____ 2025

Теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 76
самостоятельная работа 66

экзамены 35,7

Виды контроля в семестрах:
экзамены 5
курсовые работы 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Недель	18 3/1			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	38	38	38	38
Практические	38	38	38	38
Контактная работа	2	2	2	2
Контактная работа	0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	40	40	40	40
Итого ауд.	76	76	76	76
Контактная работа	78,3	78,3	78,3	78,3
Сам. работа	66	66	66	66
Часы на контроль	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	180	180	180	180

Программу составила(и): к.ф.н., доц. Абдыкаимова О.С.
Рецензенты: к.ф.н., Турдакунова С.А.

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специали
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от
12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного учёным советом вуза от 30.06.25 протокол № 4.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 30.10.2024 г. №4

Срок действия программы: 2024-2029 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова О,С.

Программу составила(и): к.ф.н., доц. Абдыкаимова О,С.
Рецензенты: к.ф.н., Турдакунова С.А.

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Направленность "Специальный перевод"

утвержденного учёным советом вуза от 30.06.25 протокол № 4.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 30.10.2024 г. №4

Срок действия программы: 2024-2029 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова О,С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
30.10 2024г.
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от 30 октября 2024г. № 4

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
26.09 2025г.
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от 26 сентября 2025г. № 2

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
_____2026г.
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от _____2026г. №

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
_____2027г.
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от _____2027г. №

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Курс «Теория перевода 1-го иностранного (немецкого) языка» способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Целью преподавания данной дисциплины является сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции, приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей «Теории перевода 1-го иностранного (немецкого) языка» является
1.9	- изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений языкознания.
1.10	- Обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Стилистика
2.1.3	Специальное страноведение
2.1.4	Лексикология
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.3	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.4	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.5	Практический курс научно-технического перевода
2.2.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.7	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
Знать:	
Уровень 1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика
Уметь:	
Уровень 1	- применять кодекс профессиональной этики переводчика
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства

Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать:	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	особенности и типы устного и двустороннего перевода; особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- обсуждать доклады и рефераты по темам;
3.2.2	- проводить дискуссии по актуальным вопросам теории перевода,
3.2.3	- участвовать в проведении круглых столов;
3.2.4	- разбираться в вспомогательных видах устного перевода; различать основные социальные функции перевода; различать основные формы, виды и жанры перевода; различать комбинированные виды устного и письменного перевода.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
3.3.2	- в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	**Наименование разделов и тем /вид занятия/**	**Семестр / Курс**	**Часов**	**Компетен-ции**	**Литература**	**Инте ракт.**	**Примечание**
	Раздел 1. Основы теории перевода						
1.1	Цели и методы изучения. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2	0	
1.2	Общая, частная и специальные теории перевода. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л1.3 Л2.2 Л2.3	0	
1.3	1. Сущность перевода. Значение термина перевод. 2. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.3 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
1.4	История перевода /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.3 Л2.1	2	Лекция-дискуссия
1.5	История перевода /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.3 Л1.1 Л2.1	2	Опрос
1.6	Переводоведение как наука. 2. Теория и практика перевода в России. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л2.3	0	
1.7	Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции. /Лек/	5	4	ОК-4	Л1.1 Л2.3 Л2.1	0	
1.8	Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. /Пр/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л1.1 Л2.1 Л2.2	0	
1.9	Модель перевода. Моделирование процесса перевода. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л1.3 Л2.2 Л2.1	0	
1.10	Основная классификация видов перевода. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	Лекция с разбором конкретной ситуации
1.11	Основные виды перевода: устный и письменный. Устный перевод. Виды устного перевода. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.3	2	Лекция-дискуссия
1.12	1.Устный перевод. 2. Письменный перевод. 3.Психолингвистические особенности речевых актов в процессе устного и письменного перевода. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
1.13	1.Особенности перевода художественных текстов. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	
1.14	Особенности художественного перевода /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л2.2	2	
1.15	Особенности перевода художественных текстов. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
1.16	Особенности перевода официально-делового стиля. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	Лекция-беседа
1.17	Особенности перевода официально-делового стиля. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	2	Лекция-беседа
1.18	1.Официально-документальный стиль. 2.Обиходно-деловой стиль. 3.Особенности перевода официально-делового стиля. /Ср/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
1.19	Особенности научно-технического перевода. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	Лекция-беседа
1.20	Особенности научно-технического перевода. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л2.1 Л2.3	2	Лекция-беседа

1.21	1. Отличительная черта научно-технических текстов. 2. Термины, терминологические словосочетания. Особенности научно-технического перевода. /Ср/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.3	0	
	Раздел 2. Проблемы эквивалентности в переводе						
2.1	Теория соответствий. Эквивалентность. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	Лекция с разбором конкретной ситуации
2.2	Теория соответствий. Эквивалентность. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1	2	Лекция с разбором конкретной ситуации
2.3	1. Понятие эквивалентности, уровни эквивалентности. Типы эквивалентности. 2.Пути достижения эквивалентности. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1	0	
2.4	Функциональная эквивалентность Коммуникативная эквивалентность /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	0	
2.5	Функциональная эквивалентность Коммуникативная эквивалентность /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л1.1 Л2.2	0	
2.6	Перевод на различных уровнях языковой системы. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.2	0	
2.7	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	0	
2.8	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л2.2	0	
2.9	Эквивалентный, вольный и буквальный переводы. 3.Последствия буквализма в переводе - искажение или неполная передача смысла, нарушение норм переводящего языка. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л2.2	0	
	Раздел 3. Проблемы передачи содержания в переводе						
3.1	Текст. Классификация текстов /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	Работа в малых группах
3.2	Текст. Классификация текстов /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л2.1	2	Работа в малых группах
3.3	1. Передача сигнификативных коннотаций. 2. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. 3. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
3.4	Предпереводческий анализ текста. Основы анализа текста. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.2	0	
3.5	Предпереводческий анализ текста. Основы анализа текста. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л2.2	0	

3.6	1.Цели перевода, тип переводимого текста и характер предлагаемого реципиента. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2	0	
	Раздел 4. Переводческие трансформации						
4.1	Виды переводческих трансформаций /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	0	
4.2	Виды переводческих трансформаций /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л1.1 Л2.1 Л2.2	0	
4.3	1.Трансформация как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. 2.Основные виды трансформаций. 3.Тактика применения трансформаций при переводе связного текста. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
4.4	Грамматические средства перевода. Лексические средства перевода. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1	0	
4.5	Грамматические средства перевода. Лексические средства перевода. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
4.6	1. Совпадение и несовпадение грамматических структур. 2. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции конструкции. 3. Грамматические трансформации при переводе 1. Понятие переводческие соответствия, лексические соответствия. 2. Контекст и внеязыковая ситуация, их роль в уточнении значения слова в тексте и соответствия при переводе. 3. Различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
4.7	Стилистические аспекты перевода. Выразительное средство экспрессивности при переводе. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	0	
4.8	Стилистические аспекты перевода. Выразительное средство экспрессивности при переводе. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
4.9	1. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. 2. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов. 3. Прием стилистической компенсации. Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмом, метафор, метонимий, игры слов и пр. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
	Раздел 5. Проблемы переводимости						
5.1	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика» /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	Лекция с разбором конкретной ситуации
5.2	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика» /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	2	Лекция с разбором конкретной ситуации
5.3	1. «Ложные друзья переводчика». /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	

5.4	Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	Лекци-дискуссия
5.5	Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	2	Анализ темы
5.6	1. Природа лексической безэквивалентности. 2. Перевод реалий. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
5.7	Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок. /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л2.1	2	Лекция-дискуссия
5.8	Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	2	Дискуссия, работа в малых группах
5.9	1. Особенности перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок. 2. Калькирование, параллельный перевод, перевод-объяснение. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2	0	
5.10	/Экзамен/	5	35,7			0	
	Раздел 6						
6.1	/КрТО/	5	2			0	
	Раздел 7						
7.1	/КрЭк/	5	0,3			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ
1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Общая, частная и специальные теории перевода.
2. История перевода
3. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции.
4. Основная классификация видов перевода. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный перевод. Виды устного перевода.
5. Особенности художественного перевода
6. Особенности перевода официально-делового стиля.
7. Отличительная черта научно-технических текстов. Особенности научно-технического перевода.
8. Теория соответствий. Эквивалентность.
9. Функциональная эквивалентность. Коммуникативная эквивалентность.
10. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность.
11. Текст. Классификация текстов.
12. Предпереводческий анализ текста. Основы анализа текста.
13. Переводческие трансформации
14. Виды переводческих трансформаций
15. Грамматические средства перевода. Лексические средства перевода.
16.Стилистические аспекты перевода. Выразительное средство экспрессивности при переводе.
17. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.Природа лексической безэквивалентности.«Ложные друзья переводчика»
18. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны.
19.Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ
1.Выявлять актуальные значения лексических единиц и подобрать соответствующие им эквиваленты при переводе.
2.Сделать устный перевод, письменный перевод.
3.Сделать перевод художественных текстов.
4.Сделать перевод текстов официально-документального стиля.
5.Сделать перевод научно-технических текстов.
6.Уметь переводить термины, терминологические словосочетания.
7.Пути достижения эквивалентности.
8.Различать эквивалентный, вольный и буквальный переводы.
9.Распознавать типы переводимого текста и характер предлагаемого реципиента.
10.Основными видами трансформаций.
11.Тактикой применения трансформаций при переводе связного текста.
12.Распознавать совпадение и несовпадение грамматических структур.
13. Выбрать грамматические соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции конструкции.
14. Применять грамматические трансформации при переводе
15.Находить различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ.

16.Дать стилистическую характеристику текста как целого и ее передача при переводе.
17.Передать стилистическую окраску слов и грамматических оборотов.
18.Применять прием стилистической компенсации (повторов, параллелизмом, метафор, метонимий, игры слов и пр)
19.Переводить «ложные друзья переводчика», слова-реалии
20.Сделать перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Темы курсовых работ

1.«Заимствования в немецком языке как отражение межкультурных взаимодействий»
2.«Фразеологические единицы с компонентом этнонимом в немецком языке»
3.«Эллиптические предложения в разговорной речи»
4. «Особенности парадоксальных высказываний в немецком языке»
5. «Соматические фразеологические единицы в когнитивно – дискурсивном аспекте (на материале немецких СМИ)»
6.«Англицизмы как способ обогащения современного немецкого языка»
7.«Publizistischer Stil und die Übersetzung»
8.«Научно-технический перевод»
9. «Частицы в немецком языке и их классификация»
10. «Проблемы перевода художественных текстов с немецкого на русский язык»
11.«Пословицы и поговорки немецкого языка»
12.«Трудности перевода профессиональной лексики»
13.«Союзы в немецком языке и их классификация»
14.«Перевод - наука и искусство»
15. «Виды причастия их функции в немецком языке»
16. «Субстантивация прилагательных в немецком языке»

5.3. Фонд оценочных средств

Фронтальный опрос. Перечень вопросов для подготовки:
1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Общая, частная и специальные теории перевода.
2. История перевода
3. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции.
4. Основная классификация видов перевода. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный перевод. Виды устного перевода.
5. Особенности художественного перевода
6. Особенности перевода официально-делового стиля.
7. Отличительная черта научно-технических текстов. Особенности научно-технического перевода.
8. Теория соответствий. Эквивалентность.
9. Функциональная эквивалентность. Коммуникативная эквивалентность
10. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность.
11. Текст. Классификация текстов
12. Предпереводческий анализ текста. Основы анализа текста.
13. Переводческие трансформации
14. Виды переводческих трансформаций
15. Грамматические средства перевода. Лексические средства перевода.
16.Стилистические аспекты перевода. Выразительное средство экспрессивности при переводе.
17. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.Природа лексической безэквивалентности.«Ложные друзья переводчика»
18. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны.
19.Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Темы докладов:
1)Предмет, задачи и методы теории перевода.
2)Этапы развития переводоведения.
3)Теория перевода: лингвистические аспекты. Язык и превод.
4)Перевод как объект лингвистического исследования.
5) Теория перевода как наука.
6)Основные понятия лингвистической теории перевода.
7)Особенности частной теории перевода.
8)Эквивалентность перевода.
9)Теория уровневой эквивалентности.
10)Понятие эквивалентность в теории перевода.
11)Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
12)Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
13)Функциональная эквивалентность.
14)Фразеологизмы современного немецкого языка. Особенности их перевода.
15)Фразеологизмы с национально-культурным объектом на примере немецкого языка.

16)Классификация фразеологизмов в немецком языке.
17)Особенности перевода немецких фразеологизмов на русский язык.
18)Способы перевода фразеологических единиц.

Глоссарий.
1. Abbild — (nach der m-l Widerspiegelungstheorie) - ideelle Form, durch die das menschliche Bewußtsein die objektive Realität widerspiegelt; Bewußtseinsinhalt. In der Linguistik wird mit Abbild meistens das Bezeichnete gemeint.
2.Adressat – derjenige, auf den ein Text bezogen ist, gerichtet ist; an den der Text gerichtet ist.
3.aktualisieren — von der lexikalischen (potentiellen) Bedeutung eines Wortes (d.h. alle Bedeutungen, die ein Wort in der Sprache haben kann) 1 Bedeutung im konkreten Einzelfall der Rede aus¬wählen.
4.äquivalent — gleichwertig in bezug auf die Bedeutung von Wörtern, Sätzen, Texten.
5.Äquivalenz — Gleichwertigkeit der Bedeutungen
6. Assoziation — bewußtes oder unbewußtes Heranziehen (Verbinden) von Bewußtseinsinhalten, die mit im Satz benutzten in Verbin¬dung stehen (Analogien, lautliche Ähnlichkeiten, morphologische Paradigmen u.a.).
7.assoziativ – auf Assoziationen bezogen; durch die Verknüpfung von Vorstellungen bewirkt.
8. Äußerung.-sprachliche Folge von Sprechelementen, die zwischen zwei Pausen gesprochen werden. [Eine] Äußerung kann ein Satz sein, kann auch aus mehreren Sätzen bestehen.
9. Abkürzung — eine Wortbildungsart, mit deren Hilfe die schon in der Sprache existierenden Zusammensetzungen, Wortverbindungen zu einem Komplex abgekürzt werden; z.B. SED, FDJ, Uni, U-Boot.
10. Ableitung — eine Art der Bildung neuer Wörter durch das Anhängen von Affixen, durch die Veränderung der Wortwurzel durch innere Flexion; z.B. Arbeiter, bekommen, aufbauen, der Gang, das Band.
11.aktuelle Bedeutung — in einem Text aus dem Komplex der potenziellen Bedeutung aktualisiertes Semem.d.h. die Bedeutung einer lexikalischen Einheit in einem konkreten Text.
12. Antonyme – lexikalische Einheiten (Bezeich¬nungseinheiten) mit gegensätzlicher Bedeutung; z.B. klug-dumm, Tag-Nacht.
IS.Appelativum — substantivische Gattungsbezeichnung für eine Klasse von Objekten (Unterschied zum Eigennamen)
13. Archaismus — veraltende oder veraltete lexikalische Einheit (Bezeichnungs-einheit), im Unterschied zum Historismus nicht bezogen auf Gegenstände vergangener historischer Epochen.
14. Assimilation — Anpassung der entlehnten Wörter in Schrifft, Klang und grammatischen Merkmalen den einheimischen Wörtern.
15. Bedeutung — in Zeichenform fixiertes und durch die Beziehungen im Zeichensystem einer Einzelsprache mitbestimmtes gedankliches Abbild eines Gegenstandes, einer Erscheinung oder einer Eigenschaft, einer Klasse entsprechender Gegenstände der Realität.
16. Bedeutungsinhalt — gedankliches Abbild inhaltlicher Merkmale eines Gegenstandes (einer Erscheinung) der Realität bei gleichem Bedeutungsumfang der Be¬deutungsinhalt kann unterschiedlich sein: Abendstern (am Abend zuerst sichtbar) und Morgenstern (am Morgen zuerst sichtbar) beziehen auf ein und denselben Stern, die Venus, haben also den gleichen Bedeutungsumfang. Ebenso ist bei gleichem Bedeutungsinhalt unterschiedlicher Bedeutungsumfang möglich: Rotkappe 'Pilz' oder 'Mensch mit roter Kappe'.
Bedeutungsnische — semantisch und begrifflich zusammengehörige Gruppe motivierter Wortbildungskonstraktionen gleicher formaler Bildungsweise; z.B. Gerätebezeichnungen auf -er, Pflanzenbezeichnungen auf-ling u.a.
17. Bedeutungserweiterung - die Entwicklung des semantischen Umfangs eines Wortes vom Einzelnen zum Allgemeinen, vom Konkreten zum Abstrakten.
18. Bedeutungsübertragung-eine Erscheinung, die auf einem Vergleich beruht. Neue Sachverhalte werden mit bereits bestehenden For-mativen aufgrund einer Ähnlichkeit, Assoziation benannt.
19. Bedeutungsverengung - die Entwicklung des semantischen Umfangs eines Wortes vom Allgemeinen zum Einzelnen, vom Abstrakten zum Konkreten.
20. Bedeutungswandel — Bedeutungsveränderung der Wörter, die sich gesetzmäßig im Zusammenhang mit dem Sachwandel eintritt.
21. Denotat — (in der Bedeutungslehre das Objekt der Wirklichkeit, auf das sich das sprachliche Zeichen bezieht.
22. denotative — eines sprachlichen Zeichens ist (Bedeutung) das tatsächlich gemeinte Objekt der Wirklichkeit.
23. Entlehnung — Wörter und Wendungen, die in die deutsche Sprache aus anderen Sprachen entlehnt sind.
24. Euphemismus — verschleiernde, verschönernde Umschreibung.
25. Etymologie - Lehre von Herkunft, Abteilung und Grundbedeutung der Wörter.
26. Flüsterdolmetscher- paralleles Übertragen (Simultandolmetschen) eines Textes in eine an-dere Sprache, indem leise, flüsternd gesprochen wird (z.B. bei Reden, Toasts usw.).
27. Homonyme — Wörter (Wortgruppen, Morpheme) gleicher Lautgestalt, aber völlig unterschiedlicher Bedeutung. Schloß 1 - 'Vorrichtung zum Ver¬schließen' - Schloß 2 - 'prunkvol¬les Gebäude'.
28. Hyperbel - übertriebene Darstellung verschiedener Merkmale und Einenschaften der Gegenstände und Vorgänge:
29. Idiomatisierung – liegt vor, wenn sich die Bedeutung einer Woilbildungskonstruktion oder einer syntaktischen Wortver¬bindung nicht direkt aus der Bedeutung der unmittelbaren Konstit-uenten ergibt. (Idiome, Idiomatizität).
30. Invarianz – das Unveränderliche (besonders beim Vergleich von Sprachen oder beim Übersetzen).
31. Kategorie — Grundeigenschaft von Wortklassen, grammatische bestimmte grammatische Formen zu bilden (z.B. Genus, Kasus, Numerus der Substantive).
32. Konnotation — zusätzliche Bedeutung, Nebenbedeutung, Bedeutungsfärbung (semantisch, emotional, stilistisch, assoziativ).
33. konnotativ — auf die Konnotation bezogen des Wörterbuches bzw. als Einheit des Satzes; besteht meistens aus einem Wort, kann aber auch eine Wortgruppe sein, die eine begriffliche Einheit vertritt.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль знаний:
1. Фронтальный опрос
2. Доклад

Контрольные мероприятия в 5 семестре:
1. Контрольная работа
2. Тест (ПРИЛОЖЕНИЕ 2)

Знания будут оцениваться по следующей бальной шкале:
Шкала соответствия итогового рейтинга итоговой оценке (по пятибалльной системе):
Студенты допускаются к экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Суммарный рейтинг экзамена равен минимум 60 баллам и максимум 100 баллам: минимум 40 баллов и максимум 70 баллов за текущий контроль + от 20 до 30 баллов за экзамен. Экзамен считается сданным, если студент набрал минимум 60 баллов.
85 -100 баллов = «отлично»
70 – 84 баллов = «хорошо»
60 - 69 баллов = «удовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Тюленев С.В.	Теория перевода: Учеб. пособие	М.: Гардарики 2004
Л1.2	Латышев Л.К	Технология перевода: Учебное пособие	Москва, НВИ- Тезаурус 2010
Л1.3	Дзенс Н.А.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Учебное пособие	Санкт-Петербург, «Антология» 2012

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Виноградов В.С.	Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие	М.: ИОСО РАО 2001
Л2.2	А. П. Чужакин , К. В. Петренко	Мир перевода-5. АС-XXI: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень)	Москва .: Р. Валент 2001
Л2.3	Сдобников В.В., Петрова О.В.	Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	М.: АСТ 2007

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии - лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии - занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обощающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам,разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии - самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	1) http://www.dw.com
6.3.2.2	2) http://www.vitaminde.de/
6.3.2.3	3) http://www.tagesschau.de/
6.3.2.4	4) http://www.spiegel.de/
6.3.2.5	5) http://www.shortnews.de/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	- оборудованная учебная аудитория на 10 посадочных мест;
7.2	- компьютер;
7.3	- магнитофон;
7.4	- CD-проигрыватель;
7.5	- интернет;
7.6	- аудиодиски;
7.7	- учебники;
7.8	- методические разработки;
7.9	- набор CD-дисков (фильмы, тексты по тематике).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РАБОТА ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДОКЛАДА

Довольно часто встречающейся формой творческой работы в учебных заведениях является доклад. Доклад - вид самостоятельной научно - исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Различают устный и письменный доклад (по содержанию близкий к реферату)

I. Можно выделить следующие этапы работы над докладом:

1. Подбор и изучение основных источников по теме (рекомендуется использовать не менее 8 - 10 источников).
2. Составление библиографии.
3. Обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений.
4. Разработка плана доклада.
5. Написание.
6. Публичное выступление с результатами исследования.

В работе над докладом соединяются три качества исследователя:

умение провести исследование,

умение преподнести результаты слушателям,

умение квалифицированно ответить на вопросы.

Отличительной чертой доклада является научный, академический стиль, т.е. совершенно особый способ подачи текстового материала, наиболее подходящий для написания учебных и научных работ. Данный стиль определяет следующие нормы:

предложения могут быть длинными и сложными;

часто употребляются слова иностранного происхождения, различные термины;

употребляются вводные конструкции типа "по всей видимости", "на наш взгляд";

авторская позиция должна быть как можно менее выражена, то есть должны отсутствовать местоимения "я", "моя (точка зрения)".

II. Методические указания к общей структуре доклада

Она должна быть следующей:

Формулировка темы исследования (выберите не только актуальную, но и оригинальную,интересную по содержанию.

Актуальность исследования (здесь указываете чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему учащимся выбрана именно эта тема).

Цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы исследования и может уточнять ее).

Задачи исследования (конкретизируюте цель работы, "раскладывая" ее на составляющие).

Гипотеза (предполагаете научно обоснованное предположение о возможных результатах исследовательской работы, формулируется в том случае, если работа носит экспериментальный характер).

Методика проведения исследования (подробно описываете все действия, связанные с получением результатов).

Результаты исследования (кратко излагаете новой информации, которую получили в процессе наблюдения или эксперимента, при изложении результатов желательно давать четкое и немногословное истолкование новым фактам, полезно привести основные количественные показатели и продемонстрировать их на используемых в процессе доклада графиках и диаграммах).

Выводы исследования (формулируете умозаключения, в обобщенной, конспективной форме, они кратко характеризуют основные полученные результаты и выявленные тенденции, выводы желательно пронумеровать: обычно их не более 4 или 5).

III. К оформлению доклада предъявляются следующие требования:

Титульный лист

Оглавление (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).

Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы,определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада, дается характеристика используемой литературы)

Основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос)

Заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада)

Список литературы.

IV. Памятка оформления доклада или реферата

-Объем реферата может колебаться в пределах 10-15 печатных страниц (без приложений), на листе (формат А4)
-Размер шрифта – 14, Times New Roman, обычный; интервал между строк – 1,5; размер полей: левого – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм.
-Текст печатается на одной стороне страницы. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа; цифру номера страницы ставят внизу по центру страницы; на титульном листе номер страницы не ставится. Каждый новый раздел (введение, главы, заключение, список источников, приложения) начинается с новой страницы.
-Список литературы выстраивается и нумеруется по алфавиту фамилий авторов.
Титульный лист: наименование ОУ (вверху по середине), проект, название проекта(по середине), ФИО руководителя, членов творческой группы (справа), год– выравнивание по центру.
пояснительная записка (цель, проблема, методы исследования, актуальность, новизна)
Содержательная часть: указать и расписать этапы проекта, результаты, выводы, конечный продукт – доклад (объем 1-2 печатных листа формата А4).

РАБОТА С ТЕСТОМ
1. Постарайся сосредоточиться и забыть об окружающих. Для тебя существуют только часы, регламентирующие время выполнения теста и бланк с заданием.
2. Пробегись глазами по всему тесту, чтобы увидеть, какого типа задания в нем содержатся, это поможет настроиться на работу.
3. Читай задания до конца.
4. Просмотри все вопросы и начни с тех, в ответах которых ты не сомневаешься.
5. Когда приступаешь к новому заданию,забудь все, что было в предыдущем, - как правило, задания в тестах не связаны друг с другом.
6. Если не знаешь ответа на вопрос, или не уверен, пропусти его и отметь, чтобы потом к нему вернуться.
7. Действуй методом исключения! Последовательно исключай те ответы, которые явно не подходят.
8. Если ты сомневаешься в правильности ответа, тебе сложно сделать выбор. Доверься своей интуиции!
9. Оставь время для проверки своей работы хотя бы для того, чтобы успеть пробежать глазами и заметить явные ошибки.
10. Стремись выполнить все задания.

СТРУКТУРА И ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ
Курсовая работа по теории перевода по первому варианту должна представлять собой исследование, состоящее из двух частей: теоретической и практической. В теоретической части студент, выбрав одну из тем в области общей теории перевода, должен продемонстрировать умение самостоятельно мыслить, сопоставлять и анализировать теории и точки зрения различных ученых, делать аргументированные выводы с учетом объекта и предмета
своей работы. В практической части студент должен выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. В
этой же части по второму варианту должен быть проведен предпереводческий анализ текста, целью которого является обоснование выбора переводческой стратегии. В заключении практического раздела должен быть проведен постпереводческий анализ. Объем курсовой работы должен составлять 25-30 печатных страниц и иметь следующее оформление: шрифт Times New Roman, кегель – 14,интервал полуторный, поля: верхнее, нижнее 2 см., левое 3 см., правое 1,5-2. Абзац 1 см. Сноски в тексте по типу: [1, с.53].

Теоретическая часть составляет 10- 15 страниц, а практическая — 15 страниц.
К такому оформлению текста необходимо привыкнуть с самого начала,поскольку машинописная страница в настоящее время служит единицей оплаты труда переводчика. Если курсовая работа выполняется по второму варианту (самостоятельный перевод), то сам перевод составляет примерно 15 страниц, на пред- и постпереводческий анализ текста отводится 10—15 страниц. Оригинал текста перевода не входит в общий объем курсовой работы, хотя должен быть приложен к работе вместе с копией титульного листа оригинала.
Курсовая работа должна быть четко структурированной, состоящей изследующих разделов: введения, теоретической и практической части (для написания курсовой работы по сравнительно-сопоставительному анализу) и предпереводческого анализа оригинала и постпереводческого анализа перевода (для написания работы по второму варианту), заключения (выводов) и списка использованной литературы. Во введении приводится обоснование выбора темы, определяется ее актуальность, цель, задачи, объект и предмет, методы исследования,теоретическая и практическая ценность.
В основной части, которая подразделяется на теоретический и практический разделы, а также более мелкие компоненты (параграфы),анализируется и обобщается теоретический и эмпирический материал,примеры из текста перевода с позиции поставленных во введении задач. При написании курсовой работы следует соблюдать общепринятые правила цитирования. Все цитаты, заимствованные идеи и взгляды, подтверждающие собственные доводы, должны сопровождаться библиографическими ссылками на источник заимствования, оформление которых должно проводиться в соответствии с требованиями библиографического стандарта. Вслучае использования чужого материала без ссылки на автора и источник
заимствования курсовая работа не допускается к защите. Следует обратить внимание на логическую связь и естественный переход между разделами основной части и выводами по разделам.Если курсовая работа выполняется на основе собственного перевода, то после введения следует предпереводческий анализ текста, затем
постпереводческий анализ и собственный перевод, который позволит сделать основные выводы по работе.
Заключение должно содержать выводы, отвечающие цели и задачам,которые были сформулированы во введении.
ОФОРМЛЕНИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО СПИСКА
В список использованной литературы следует включать не все работы, с которыми студент ознакомился в процессе библиографического поиска, а лишь те, на которые он ссылается, которые были использованы для выработки теоретической концепции. В него не включаются двуязычные словари.

Литературу в списке располагают в порядке цитирования источников, например:
1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002. – 424 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 2008. – 240 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2008. – 368 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.:
Международные отношения, 1974. – 244 с.
5. Левицкий Ю.А. О логических аналогах грамматических сочинения и
подчинения // Вопросы языкознания. — 1990. — № 4. — С. 25—34.

ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Содержание курсовой работы излагается в соответствии с планом. В работе должно быть столько разделов и параграфов, сколько их определено в плане работы (как правило, по два параграфа в каждом разделе). Каждый раздел работы, соответствующий тому или иному разделу плана, — это самостоятельная и завершенная часть работы, поэтому он должен четко выделяться как графически (должно указываться название каждого раздела и параграфа работы), так и логически (каждый раздел, параграф должны заканчиваться практическими выводами, вытекающими из содержания раздела и свидетельствующими о решении конкретных задач). Необходимо,чтобы выводы предыдущей части логически подводили к содержанию последующей в целях обеспечения логической целостности курсовой работы. Основными требованиями, предъявляемыми к содержанию курсовой работы в целом, являются следующие:

- полнота и правильность использования студентом в работе научной литературы;
- раскрытие основных понятий изучаемой проблематики с опорой на концепции ведущих ученых-филологов;
- самостоятельность суждений автора, что является результатом кропотливой и длительной работы над различного рода источниками,материалами;
- научная значимость выводов (практические рекомендации)автора;
- изложение материала должно вестись строго логично в соответствии с содержанием курсовой работы; необходимо следить за тем, чтобы содержание каждого пункта плана вытекало из предыдущего и обусловливало последующий;
- в содержании каждого раздела работы должна в той или иной мере раскрываться главная идея, которая объединяет весь материал;
- важно соблюдать соразмерность в изложении материала. Наиболее важным вопросам должен быть отведен больший объем, следует избегать чрезмерного объема одного раздела за счет другого. Изложение собранного, обработанного и самостоятельно осмысленного студентом материала завершает основную часть работы над курсовым сочинением. В процессе написания студент должен избегать типичных недостатков курсовых работ. Наиболее характерными из них являются:
- изложение материала работы часто текстуально совпадает с использованными источниками, хотя ссылок явно недостаточно, работа написана абстрактно и схематично, книжным языком, фактически переписана с незначительными сокращениями и пропусками;
- нарушение логической структуры работы, отсутствие какой-либо части работы — плана, введения, заключения, списка литературы или нарушение их последовательности;
- несоответствие объема курсовой работы установленным нормативам;
- отсутствие каких-либо собственных наблюдений по освещаемой проблематике, недостаточно глубокий анализ и слабо аргументированные выводы;
- текст курсовой работы не отредактирован, написан небрежно, неразборчиво, порой неграмотно;
- неправильно оформлены приводимые в тексте цитаты, отсутствуют необходимые ссылки на источники или сами ссылки не выверены;
- имеются языковые погрешности;
- неправильно оформлен титульный лист: отсутствуют или даются неточные название вуза, кафедры, темы работы, группы;
- часто допускается использование материала книг, статей без указания источника.

ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Публичная защита курсовой работы проводится в строго установленное графиком время в присутствии комиссии, утвержденной на заседании кафедры. Работы сдаются на кафедру не менее чем за неделю до защиты.
Студенты, не сдавшие курсовую работу к указанному сроку, к защите не допускаются.
Для представления основных положений своей работы студенту отводится пять — семь минут, при этом можно пользоваться заранее написанным текстом выступления, иллюстративным материалом. После выступления студента присутствующие имеют право задавать студенту
вопросы, касающиеся темы его исследования. Ответы должны быть краткими, четкими и по существу.
При выставлении окончательной оценки учитывается не только мнение руководителя курсовой работы, но и форма представления работы студентом, его умение четко формулировать и аргументировать свои мысли,
отвечать на вопросы.

Оценка «отлично» ставится в том случае, если тема раскрыта полно,представлена на высоком научном уровне, теоретические положения иллюстрируются убедительными примерами, выводы обоснованы, работа
написана грамотно, логически последовательно, соответствует всем требованиям оформления.
Оценка «хорошо» ставится при соблюдении указанных выше требовании, если в работе имеются отдельные недостатки, неточности,логика изложения нарушена незначительно, нечетко даются ответы на вопросы при защите.
Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если автор допускает ошибки в освещении отдельных вопросов, в том числе и языковые, не может ответить на вопросы в процессе защиты курсовой работы.
Оценка «неудовлетворительно» ставится при отсутствии в работе одного из основных разделов, при механическом переписывании источников, без логической связи между фрагментами, при наличии
большого числа языковых ошибок, несоблюдении единых требований к

оформлению работы , плагиата. Оценка, выставленная комиссией на защите курсовой работы, является окончательной и пересмотру не подлежит. Защищенные курсовые работы хранятся на кафедре в течение установленного срока хранения и могут быть при необходимости выданы автору на определенный срок.